

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан гуманітарно-педагогічного факультету
Савицька І.М.

“СХВАЛЕНО”

на засіданні кафедри іноземної
філології і перекладу

протокол № 12 від “10” червня 2025 р.

“ ____ ” _____ 2025 р. Завідувач кафедри ____ Амеліна С.М.

”РОЗГЛЯНУТО”

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»
_____ Гольцова М.Г.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(ФРАНЦУЗЬКОЇ)»**

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська);

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробники: кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології і перекладу,

Куликова В. Г., старший викладач кафедри іноземної філології і перекладу, Тимофєєв Володимир
Анатолійович

Київ – 2023

Опис навчальної дисципліни: «Практичний курс усного перекладу другої іноземної мови (французької) є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики письмового перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма	
Освітній ступінь	Бакалавр
Галузь знань	В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»
Спеціальність	B11 «Філологія»
Спеціалізація	B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна
Характеристика навчальної дисципліни	
Вид	Вибіркова
Загальна кількість годин	180 год.
Кількість кредитів ECTS	6
Кількість змістових модулів	2
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-
Форма контролю	Залік

Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки	2	
Семестр	4	
Лекційні заняття	-	
Практичні, семінарські заняття	46 год.	
Самостійна робота	134 год.	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3 год.	

1. Мета, компетентності та програмні результати навчальної дисципліни

Метою курсу є озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць, навчити комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей суспільно-політичних, художніх і науково-технічних текстів, а також розвинути у студентів вміння розуміти зміст дискурсу, що перекладається, девербалізувати його та реконструювати засобами іншої мови, застосовуючи на практиці як практичні досягнення нейромашинного перекладача DeepL, так і теоретичні положення інтерпретативної теорії перекладу Д. Селескович та М. Ледерер.

Набуття компетентностей:

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

2. Програма та структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тиж ні	усьо го	у тому числі					усьог о	у тому числі					
			л	п	ла б.	ін д.	с.р .		л	п	ла б.	ін д.	с.р .	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1. Теоретичні засади усного перекладу.													
Тема 1. Види усного перекладу.	1-2	14		4			10						
Тема 2. Інтерпретація тексту під час усного перекладу.	2-3	14		4			10						
Тема 3. Когнітивні особливості під час усного перекладу.	3-4	14		4			10						
Тема 4. Принципи системи запису під час послідовного перекладу.	5-6	14		4			10						
Тема 5. Переклад з аркуша.	6-7	14		4			10						
Тема 6. Синхронний переклад.	7-8	14		4			10						
Разом за змістовим модулем 1		84		24			60						
Змістовий модуль 2. Вправи для тренінгу усного перекладу.													
Тема 7. Вправи на меморизацію та відтворення чисел.	9-10	14		4			10						
Тема 8. Вправи на меморизацію і відтворення дат.	10-11	14		4			10						
Тема 9. Вправи на топоніми та антропоніми.	11-12	14		4			10						
Тема 10. Вправи на абрєвіатури.	13-14	14		4			15						
Тема 11. Вправи на фонові знання.	14-15	14		4			15						
Тема 12. Вправи на оптимізацію усного висловлювання.	15-16	14		2			14						

Разом за змістовим модулем 2	96	2 2			74						
Усього годин	180	4 6			13 4						

3. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Види усного перекладу.	4
2	Тема 2. Інтерпретація тексту під час усного перекладу.	4
3	Тема 3. Когнітивні особливості під час усного перекладу.	4
4	Тема 4. Принципи системи запису під час послідовного перекладу.	4
5	Тема 5. Переклад з аркуша.	4
6	Тема 6. Синхронний переклад.	4
7	Тема 7. Вправи на меморизацію та відтворення чисел.	4
8	Тема 8. Вправи на меморизацію і відтворення дат.	4
9	Тема 9. Вправи на топоніми та антропоніми.	4
10	Тема 10. Вправи на аббревіатури.	4
11	Тема 11. Вправи на фонові знання.	4
12	Тема 12. Вправи на оптимізацію усного висловлювання.	2
	Всього за 3 семестр	46

4. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Quelle est notre taille à l'échelle de l'univers?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
2	Тема 2. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Que se passe-t-il durant une crise cardiaque?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
3	Тема 3. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Pourquoi les animaux ont-ils des durées de vie si différentes?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
4	Тема 4. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Pourquoi certaines personnes sont-elles gauchères?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
5	Тема 5. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Comment une plaie guérit-elle?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
6	Тема 6. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Comment fonctionnent les vitamines?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
7	Тема 7. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Un grand mystère de la physique.» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10

8	Тема 8. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Que se passe-t-il si on ne dort pas?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
9	Тема 9. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Pourquoi les éléphants n'oublie jamais?» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	10
10	Тема 10. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Les origines de la danse classique.» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	15
11	Тема 11. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Les meilleures (et les pires) idées de Platon.» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	15
12	Тема 12. Усний інтерпретативний переклад аудіовізуального тексту «Les couleurs les plus dangereuses de l'Histoire.» (посилання на сторінку: https://www.youtube.com/@TEDEdFrench)	14
	Всього за 3 семестр	134

5. Методи та засоби діагностики результатів навчання:

- усне або письмове опитування;
- тестування;
- захист практичних робіт, проєктів;
- пірингове оцінювання, самооцінювання.

6. Методи навчання:

- метод проблемного навчання;
- метод практико-орієнтованого навчання;
- кейс-метод;
- метод проєктного навчання;
- метод змішаного навчання;
- метод навчання через дослідження;
- метод командної роботи, мозкового штурму.

7. Оцінювання результатів навчання.

Оцінювання знань здобувача вищої освіти відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національну оцінку згідно чинного «Положення про екзамен та заліки у НУБіП України».

7.1 Розподіл балів за видами навчальної діяльності.

Вид навчальної діяльності	Результати навчання	Оцінювання
Модуль 1. Переклад науково-технічних текстів		
	ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її,	-
Практична робота 1.		15
Практична робота 2.		15
Самостійна робота 1.		10
Практична робота 3.		10

Практична робота 4.	впорядковувати, класифікувати й систематизувати. ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	10
Самостійна робота 2.		10
Модульна контрольна робота 1.		30
Всього за модулем 1		100
Модуль 2. Переклад галузевих текстів		
Практична робота 5-6.	ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери. ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.	10
Практична робота 7-8.		10
Самостійна робота 3.		10
Практична робота 8-9.		10
Практична робота 10-11.		10
Самостійна робота 4.		10
Модульна контрольна робота 2.		30
Всього за модулем 2		100
Навчальна робота	(M1 + M2)/2*0,7 ≤ 70	
Екзамен/залік	30	
Всього за курс	(Навчальна робота + екзамен) ≤ 100	
Курсова робота (за наявності)		-

7.2 Шкала оцінювання знань здобувача вищої освіти

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка за національною системою (екзамени/заліки)
90-100	відмінно
74-89	добре
60-73	задовільно
0-59	незадовільно

7.3 Політика оцінювання

Політика щодо дедлайнів та перескладання	роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності	списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Наукові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу
Політика щодо відвідування	відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

8. Навчально-методичне забезпечення

- електронний навчальний курс навчальної дисципліни (на навчальному порталі НУБіП

України eLearn: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=4115>

- навчально-методичний комплекс з дисципліни.
- методичні вказівки для самостійної роботи студентів.
- <https://www.youtube.com/@TEDEdFrench/videos>

9. Рекомендовані джерела інформації

1. Алексеев А. Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця: Нова книга, 2010. 456 с.
2. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга, 2008. 168 с.
3. Морошкіна Г. Ф. “La langue et la civilisation française à travers des siècles”: Історія французької мови. Вінниця : Нова книга, 2011. 320 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин. Вінниця: Нова книга, 2018. 247 с.
5. Рабош Г. М. Французька мова [фр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2013. 464 с.
6. Тимофєєв В.А. Інтерпретативний переклад галузевого дискурсу (французька мова): методичні рекомендації до виконання вправ з формування професійного інтелекту перекладача. Київ: НУБіП України, 2024. 67 с.
7. Тимофєєв В.А. Методичні вказівки до вправ з письмового екоперекладу галузевого контексту з використанням нейромашинного перекладача DeepL (французька мова). Київ: Редакційно-видавничий відділ НУБіП України, 2024. 51 с.
8. Gile D. (2005). La trduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: Presses Universitaires de France. 281.